

論滿文 nikan 這個字的含義

黃 彰 健

滿文老檔裏 nikan 這個字，日本學人有時譯爲明，有時譯爲漢人。如譯 nikan i wan li han 爲明之萬曆帝，譯 jusen baksi jakun, nikan baksi jakun 爲 jusen 書記八人，漢人書記八人(註一)，這自然是對的。

清文彙書卷二釋 nikan 爲「漢人、蠻子」。今按，明神宗實錄萬曆四十二年九月壬戌條說：

巡按山東御史翟鳳翀疏言：……向來夷漢一家，墩臺俱廢，哨瞭不設。夷人假入市，詞伺虛實，漢人亦出邊透漏消息。……近年懼罪脫逃之人，俱以奴寨爲窟穴，奴曾特築一城以居之，號曰蠻子城。

此即謂漢人爲蠻子，因此這個城也就叫做蠻子城。

天聰朝臣工奏議卷中胡貢明請用才納諫奏：

其機全在皇上破格隆才，誠心受諫。切毋曰多言蠻子，又來饒舌。微臣幸甚，國家幸甚。

同書卷中寧完我請變通大明會典設六部通事奏：

我國六部之名，原是照蠻子家立的。

同書卷上寧完我等謹陳管見奏：

環觀今日軍情，無大無小，都以蠻子家爲奇貨。

也正因女真人稱漢人爲蠻子，故胡貢明才自稱爲蠻子，而寧完我也就稱大明帝國爲蠻子家了。

清太宗實錄天聰元年三月辛巳條說：

時阿敏面訴李永芳曰：「我豈不能殺爾蠻奴，爾何得多言！」

(註一) 見東洋文庫出版滿文老檔日譯本

此亦漢人被稱為蠻子的一個證據。由清文彙書對 nikan 一字所下的定義看來，「殺爾蠻奴」的蠻字，在滿文本清太宗實錄裏可能就是用的 nikan 這個字。

清文彙書釋 nikan 為蠻子，蠻子可能就是 nikan 這字的最原始的意義。在中國南北朝時，南人斥北人為索虜，北人斥南人為島夷，南方民族與北方民族本存有種族及地域的成見。在古代經典裡，中國人稱南方民族為南蠻，於是北方民族也就可借用這個名詞罵住於他們的南方的中國人為蠻子了。趙匡胤所建立的宋朝，為漢人所建立的朝代，而南宋被蒙古人稱為蠻子國，此即見於馬可波羅遊記。

陳寅恪先生元代漢人譯名考說：

至元譯語人事門：「蠻子曰囊家歹」。囊家即拉施特之 Nangias。法蘭西伯希和教授謂即華語南家二字之音譯。（見一九一三年巴黎亞細亞學會雜誌第十一集第一期），而南字以與家字聯接，故譯音稍變；並引三朝北盟會編卷三十二馬擴茅齋自敘云：「粘罕云：你說得也煞是好，只是你南家說話多生消空」。金人稱宋為南家，蒙古亦承用之，後遂為中國之通稱，不僅如拉施特書限於支那之南部。如蒙古源流卷六云：「阿勒坦汗，……行兵中國，侵陵騷擾」，此文中國二字，據蒙文原本作 Nangiad-ulus。今蒙文彙書（卷四第八十六頁）及滿蒙漢藏四體文鑑人類門華人二字，蒙文均作囊家之音，雖其界說與至元譯語不同，而此舊名尚存於近代書籍。

蠻子曰囊家歹，囊家源於南家，則 nikan 這個字可能係 nangia 的音變。金粘罕稱宋朝為南家，恐怕也含有「南蠻」這一含義在內。

明翟鳳翽疏草存略再陳東奴情狀疏：

本月（萬曆四十一年十二月）二十四日辰時，奴酋……親投漢字稟帖一封，說稱：「……我喫的南朝俸祿，穿的南朝衣服，我怎麼不忠順了。……」

奴兒哈赤稱明朝為南朝。此南朝二字，在滿文裡可能就是用的 nikan 這個字。

滿文老檔日譯本第一冊 p. 143 有這樣一句：

nikan i joo hoidzung joo kindzung han

日譯本譯為宋之徽宗欽宗，而三田村泰助氏則譯為南朝之趙徽宗欽宗（註一）。譯 nikan

（註一）見三田村泰助氏所著天命建元の年次に就いて，東洋史研究一卷二期 p. 127.

i joo 爲宋，這與趙慶男亂中雜錄續錄所載中文原信相合，如僅問此處 nikan 一字的含義，則仍以譯作「南朝」爲妥。

在滿文老檔中常提到 nikan i wan li han。在奴兒哈赤時，南朝是指明朝，因此譯爲「明之萬曆帝」，也是對的。

在奴兒哈赤時，nikan 一字可譯爲蠻子、漢人、南朝及明，而漢人事實上並不是蠻子，因此，在現存的滿文老檔中，還未看見有 nikan 一字應譯爲「蠻子」的。

在奴兒哈赤叛明以前，他的國家主要由女真人組成。因此，用 nikan 一字來指南朝、明、明人、漢人，不會感到不方便。但等到叛明，俘獲了大量的漢人以後，在這時就需要造 daiming 一字來指明朝南朝，而用 nikan 一字來指漢人及蠻子了。

據滿文老檔日譯本所附索引，在太祖朝滿文老檔裏，稱明朝爲 nikan 的不止百餘見；而稱明朝爲 daiming 的，僅第三一九頁天命六年五月條一見。在太宗朝滿文老檔裏，daiming 一字出現的次數尙不如 nikan 的次數多，但已有幾十見。滿文本清太祖武皇帝實錄的文句多因襲滿文老檔，滿文老檔用 nikan 一字而譯爲明朝的，在滿文本清太祖武皇帝實錄裏則用 daiming 一字來代替(註一)。

在太祖朝滿文老檔裏，有一處稱大明國萬曆皇帝爲 amba nikan gurun i wan li han (見日譯本第九頁)，則 amba nikan 二字始可譯爲大明。但等到 daiming 一字漸漸盛行，在滿文老檔內，本用 nikan 一字來指南朝明朝的，於是也可能被了解爲大明了。滿文老檔日譯本所附索引謂 nikan 等於 daiming，即其一證。

現存漢文本清太祖武皇帝實錄稱明朝爲大明，稱明兵爲大明兵。漢文本太祖武皇帝實錄修於清太宗天聰時，成書於清太宗崇德元年。我曾查史語所現存天聰朝漢文舊檔，除了寫信給明朝稱明朝爲大明，別的地方談到明朝都是稱明朝或南朝，沒有稱明朝爲大明的，故知武皇帝實錄之作大明當係譯自滿文。據乾隆皇帝所寫太祖高皇帝實錄序，在雍正乾隆以前所修的太祖實錄，「清漢之文，或簡或繁，未經畫一」，則漢文本太祖武皇帝實錄之作大明，可能不是譯自滿文本太祖武皇帝實錄，而係直接譯自滿文檔。在那時，史官已將滿文老檔裏的 nikan 南朝解爲 daiming，因此也就譯爲大明了。

(註一) 見三田村泰助氏所著滿文太祖老檔と清太祖實錄との對校，立命館文學第二百號 p. 6.

在滿文老檔裏，amba nikan 僅一見，而作明朝講的 nikan 不止一百見。我曾懷疑老檔之作 nikan 係後來重錄，因此省略 amba 一字。現在得見李學智先生所編的故宮原檔簡目，我想 nikan 一字而作南朝明朝講的，可能已見於用明代舊公文紙寫的滿文原檔，因此，我這一懷疑可能是不能存立的。

nikan 與 daiming 二字原本意義相同，而在後來則分化，因此，清文彙書即僅釋 nikan 爲漢人及蠻子，而未將其釋爲南朝及明。

據李學智氏所寫滿人稱漢人爲尼堪意義之臆測一文，清文補彙收有 nikan niyaha 一語，其漢文釋義係：

無能之謂也。遇戰則死之意。原與 baitaku nikan 同意。均見舊清語。

李學智氏說：

niyaha 一字，滿文單釋作「爛了、餒了」。清文彙書釋 baitaku 爲閑着之閑。以情理來說，「無能之謂也，遇戰則死」，nikan niyaha 這一舊清語也只能在奴兒哈赤叛明，明兵常常戰敗以後纔會有的。

上引李學智氏文中又說，乾隆欽定五體清文鑑人部瘡膿類收有 nikan joo 一詞，清文鑑釋爲天庖瘡，與楊梅瘡同意。健按：楊梅瘡係於明中葉以後，由國外傳入廣州，然後再傳到中國內地，因此中國人有一時期稱這種瘡爲廣瘡。女真人之有這一疾病又當傳染自漢人，因此女真人纔把這種瘡叫做 nikan joo。

日本山本守氏疑 nikan 一字係漢語「逆漢」二字的音譯，而李學智氏則據 nikan joo 一詞，謂 nikan 一字的原始意義爲膿疱，其始不過指明代駐防遼東之軍隊，形容明兵之無能，繼而與明之衝突擴大，遂將所有之明兵，均給以 nikan 這一別號，最後遂將明朝官民均稱之爲 nikan。山本守及李學智二氏所釋恐均不如清文彙書所釋爲可信。釋 nikan 爲逆漢，逆漢二字在漢籍中未見連用，而李氏所根據之 nikan niyaha 及 nikan joo 二語，則時代太後，是不能根據牠來推測 nikan 這個字的原始意義的。

民國五十四年十二月七月初稿。

本文寫成以後，得見王鍾翰氏所著清史雜考，王氏於所著「滿族在奴爾哈赤時代的社會經濟形態」一文的脚註中，曾指出「天工朝臣工奏議蠻子家三字在滿洲老檔秘

錄（卷下頁三六上）改作漢人二字，當係轉從 nikan 一字譯出」；又指出「清文彙書卷二葉二十一下於漢人之外，尙有蠻子的別譯，當係漢人舊稱如此」。王氏此說過於簡略，我這篇文章還是值得保存的。

民國五十五年一月二十八日補記